

图文典藏本

许译中国经典诗词

寻阳江头夜
枫叶荻花秋瑟瑟
主人下马客在船
举酒欲饮无管弦
醉不成欢惨将别
别时茫茫江浸月
忽闻水上琵琶声
主人忘归客不发
寻声暗问弹者谁
琵琶声停欲语迟
移船相近邀相见
添酒回灯重开宴
千呼万唤始出来
犹抱琵琶半遮面
转轴拨弦三两声
未成曲调先有情
弦弦掩抑声声思
似诉平生不得意



白居易诗选

许渊冲



SELECTED POEMS OF
BAI JUYI

XU'S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

XU'S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

白居易诗选

图文典藏本

许译中国经典诗词

白居易诗选

许渊冲

河北人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

白居易诗选/许渊冲译. —石家庄:河北人民出版社,
2006. 1

ISBN 7-202-03782-3

I. 白… II. 许… III. ①英语-汉语-对照读物
②唐诗-选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 148086 号

书 名 白居易诗选

丛 书 名 许译中国经典诗词

译 者 许渊冲

责任编辑 李成轩

美术编辑 吴书平

内文设计 成功图文设计工作室 + 声彩

版面编排 成功图文设计工作室 + 声彩

封面设计 颂雅风工作室/冰崇愿

责任校对 付敬华

出版发行 河北人民出版社

(石家庄市友谊北大街 330 号)

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 7.5

字 数 100,000

版 次 2006 年 1 月第 1 版

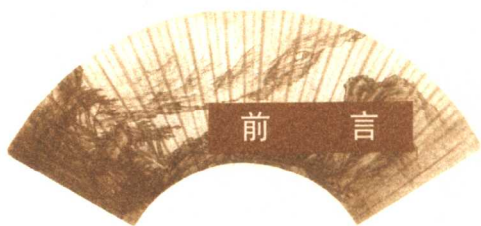
2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 1—3,000

书 号 ISBN 7-202-03782-3/I·687

定 价 16.00 元

版权所有 翻印必究



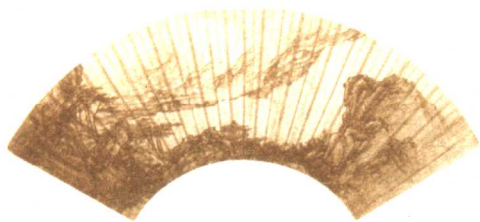
前言

白居易(772—846年)是我国唐代伟大的现实主义作家,字乐天,号香山居士,祖籍太原,生于河南南郑,幼年时代在中原一带度过。787年,他十六岁时初到京城长安,带着诗集去见当时的名士顾况,顾况看了他的名字就说:“米价方贵,居亦弗易。”当顾况翻开诗集,读到《赋得古原草送别》中的“野火烧不尽,春风吹又生”时,不禁赞道:能写出这样的诗句,居亦易矣!于是白居易声名大振。

799年,白居易在河南经历了叛军之乱,兄弟离散,写下了《自河南经乱》一诗,说出了战乱给人民带来的苦难,以及兄弟间的关怀之情。800年,他二十九岁时进士及第。806年,他在今天的陕西周至县任县尉,写下了著名的《长恨歌》。诗中对唐明皇的好色误国有所讽喻,但对他和杨贵妃的爱情故事,则表示了深切的同情。诗的艺术性很强,作者运用了浪漫主义手法,写来感情丰富,词彩绚丽,形象动人,具有强烈的感染力,是千百年来人们传诵的名篇。关于爱情的诗歌,他还写了《燕子楼》、《花非花》等小诗。

808年,白居易任左拾遗(一种谏议朝政得失的官吏)时,有三个考生因为抨击时政,触犯了宰相等保守派,牵连了许多人被贬官。白居易上书请求改变这一决定,同时写了《赠卖松者》一诗,通过描写松树的无地栽种来影射人才的不容于世。他后来写的《红鹦鹉》、《杨柳枝词》等,也属于这一类讽喻诗。

809年,白居易又写了五十首《新乐府》,全面深入地揭



露了唐代中期的黑暗面，触及到许多社会问题。本书选了两首：一首是《上阳白发人》，写一个宫女被幽禁的典型事例，控诉了封建帝王占有三宫六院的罪恶制度，同时对后宫的怨女表示了深刻的同情；另一首是《卖碳翁》，描写皇室在长安市上公开掠夺民间财物，作者用很少的笔墨把人物写活，有典型的社会意义，表现了强烈的人道主义精神。

810年前后，白居易还写了十首《秦中吟》，序言中说：“予在长安，闻见之间，有足悲者，因直歌其事。”作者对当时不合理的社会现象，进行了激烈的抨击。这里选了一首《买花》，揭示了达官贵人的挥霍奢靡，批评了贵人“一丛花，十户中人赋”的不平现象。

815年，白居易被贬为江州司马，同时，他的好友元稹也再度被贬。本书选了几首表现他们之间深厚友情的诗，如《蓝桥驿见元九诗》、《舟中读元九诗》等。这些诗出语虽然平淡，
▼ 关切之情却很深沉。

▼ 白居易在江州最著名的作品自然是《琵琶行》。这首诗通过一个歌女的遭遇，写出了社会上的幸与不幸。作者以强烈的感情色彩和高超的艺术手法，描述了歌女弹奏琵琶的精湛技艺和她的苦难身世，塑造了一个典型的艺术形象。他还再
↓ 进一步，倾诉了自己屈遭贬谪，有志难申的满腔义愤。歌女
↓ 和诗人都有非凡的才华，却又同样遭到朝廷和社会的弃置。
↓ 关于这方面的天涯沦落人，作者还在《李白墓》等诗中，表
↓ 露了他的深刻同情。

在江州时，白居易在庐山香炉峰下修建了一座草堂，常去附近的花径、山下的遗爱寺、山上的大林寺等地游玩，写下了《大林寺桃花》、《遗爱寺》等小诗，前者平中见奇，后者景中见情。自然，他大量的写景诗还是822—824年任杭州刺史时的作品。他赴杭州途中写的《暮江吟》，写出了日落和月出时的迷人景色。《钱塘湖春行》通过初春的云雨、湖水、莺燕、花草等几个有典型意义的细节特征，把西湖胜景展现在人们面前，使人明白他为什么“不能抛得杭州去，一半勾留是此湖”。他离开杭州时写了一首《别州民》，充分显示了他对人民的关怀和鱼水之情。825年他任苏州刺史，写了一首《白云泉》，反映了他要退隐云水之间、随遇而安的思想。这种思想在《昼卧》、《病中》等诗中也有所流露。

白居易的诗词创作大致可分前后两个时期。在去江州之前，他的政治热情很高，关心国家大事和人民生活，写了大量的进步诗歌。被贬江州之后，消极思想渐占上风，但是作品通俗易懂，在当时和后世，都有巨大的影响。

2005年10月24日



目 录

- ☐ 赋得古原草送别 / 2
- ◎ Grass on the Ancient Plain—Farewell to a Friend / 3
- ☐ 自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一处。因望月有感，聊书所怀，寄上浮梁大兄，於潜七兄，乌江十五兄，兼示符离及下邳弟妹 / 4
- ◎ Thinking of My Brothers and Sisters Scattered Here and There, I Write this Poem for Them by the Light of the Moon / 5
- ☐ 邯郸冬至夜思家 / 6
- ◎ Thinking of Home on Winter Solstice Night at Handan / 7
- ☐ 长恨歌 / 8
- ◎ The Everlasting Regret / 9
- ☐ 赠卖松者 / 16
- ◎ For the Seller of Dwarf Pines / 17
- ☐ 上阳白发人 / 18
- ◎ The White-haired Palace Maid / 19
- ☐ 卖炭翁 / 22
- ◎ The Old Charcoal Seller / 23
- ☐ 同李十一醉忆元九 / 24
- ◎ Thinking of Yuan Zhen While Drinking with Li Eleventh / 25
- ☐ 望驿台 / 26
- ◎ For Roaming Yuan Zhen / 27
- ☐ 江楼月 / 28
- ◎ The Moon over the Riverside Tower / 29
- ☐ 买花 / 30
- ◎ Buying Flowers / 31
- ☐ 惜牡丹花 / 32
- ◎ The Last Look at the Peonies at Night / 33

-
- ☐ 村 夜 / 34
◎ One Night in the Village / 35
☐ 欲与元八卜邻，先有是赠 / 36
◎ On Becoming Neighbor of Yuan Eighth / 37
☐ 燕 子 楼 / 38
◎ The Pavilion of Swallows / 39
☐ 花 非 花 / 40
◎ A Flower in the Haze / 41
☐ 初贬官过望秦岭 / 42
◎ Passing by the Head-turning Peak in Banishment / 43
☐ 蓝桥驿见元九诗 / 44
◎ Reading Yuan Zhen's Poem at Blue Bridge Post / 45
☐ 舟中读元九诗 / 46
◎ Reading Yuan Zhen's Poems on a Boat / 47
☐ 放 言 / 48
◎ Written at Random / 49
☐ 琵琶行 / 50
◎ Song of a Pipa Player / 51
☐ 南 浦 别 / 56
◎ Farewell by Southern Riverside / 57
☐ 大林寺桃花 / 58
◎ Peach Blossoms in the Temple of Great Forest / 59
☐ 遗 爱 寺 / 60
◎ Temple of Dear Memories / 61
☐ 问刘十九 / 62
◎ An Invitation / 63
☐ 夜 雪 / 64
◎ Snowing at Night / 65

-
- ☐ 钟陵饯送 / 66
◎ Farewell Feast at Zhongling / 67
☐ 李 白 墓 / 68
◎ Li Bai's Grave / 69
☐ 后 官 词 / 70
◎ The Deserted / 71
☐ 夜 箏 / 72
◎ Lute Playing at Night / 73
☐ 勤政楼西老柳 / 74
◎ The Old Willow Tree West of the Administrative Hall / 75
☐ 暮 江 吟 / 76
◎ Sunset and Moonrise on the River / 77
☐ 寒 闺 怨 / 78
◎ A Wife's Grief in Autumn / 79
☐ 钱塘湖春行 / 80
◎ On Lake Qiantang in Spring / 81
☐ 春题湖上 / 82
◎ The Lake in Spring / 83
☐ 西湖晚归回望孤山寺赠诸客 / 84
◎ Looking Back at the Lonely Hill on My Way across West Lake / 85
☐ 杭州春望 / 86
◎ Spring View in Hangzhou / 87
☐ 别 州 民 / 88
◎ Farewell to the People of Hangzhou / 89
☐ 白 云 泉 / 90
◎ White Cloud Fountain / 91
☐ 秋雨夜眠 / 92
◎ Sleeping on a Rainy Autumn Night / 93

☐ 与梦得沽酒闲饮且约后期 / 94

◎ Drinking Together with Liu Yuxi / 95

☐ 览卢子蒙侍御旧诗，多与微之唱和，感今伤昔，因赠子蒙，
题于卷后 / 96

◎ On Reading Lu Zimeng's Old Poems Written in the Same Rhyme
Schemes As Yuan Zhen's Poems / 97

☐ 红 鸂 鶒 / 98

◎ The Red Cockatoo / 99

☐ 昼 卧 / 100

◎ Depression / 101

☐ 病 中 / 102

◎ Illness / 103

☐ 杨柳枝词 / 104

◎ Song of Willow Branch / 105

☐ 忆 江 南 / 106

◎ Fair South Recalled / 107

☐ 长 相 思 / 108

◎ Everlasting Longing / 109

汉英对照

白居易诗选

SELECTED POEMS OF BAI JUYI



赋得古原草送别

离离原上草，
一岁一枯荣。
野火烧不尽，
春风吹又生。
远芳侵古道，
晴翠接荒城。
又送王孙去，
萋萋满别情。

白居易诗选

许译中国经典诗词

赏析

这首诗是787年白居易十六岁应考时的作品。第一联起写草，说原上草多么茂盛，每年枯萎了还会新生。第二联承，“野火烧”是说草“枯”，“吹又生”是说草“荣”。第三联转为写古原：古道荒城，因为远近都长满了芳草，清香扑鼻；一片青翠，沐浴在阳光下，欣欣向荣。第四联写送别：看见萋萋芳草，更增添了送别的愁思，仿佛每一片草叶都饱含着别情似的。于是古草原和送别就合而为一了。

Grass on the Ancient
Plain—Farewell to a Friend

Wild grasses spread o'er ancient plain;
With spring and fall they come and go.
Fire tries to burn them up in vain;
They rise again when spring winds blow.
Their fragrance overruns the way;
Their green invades the ruined town.
To see my friend going away,
My sorrow grows like grass o'ergrown.

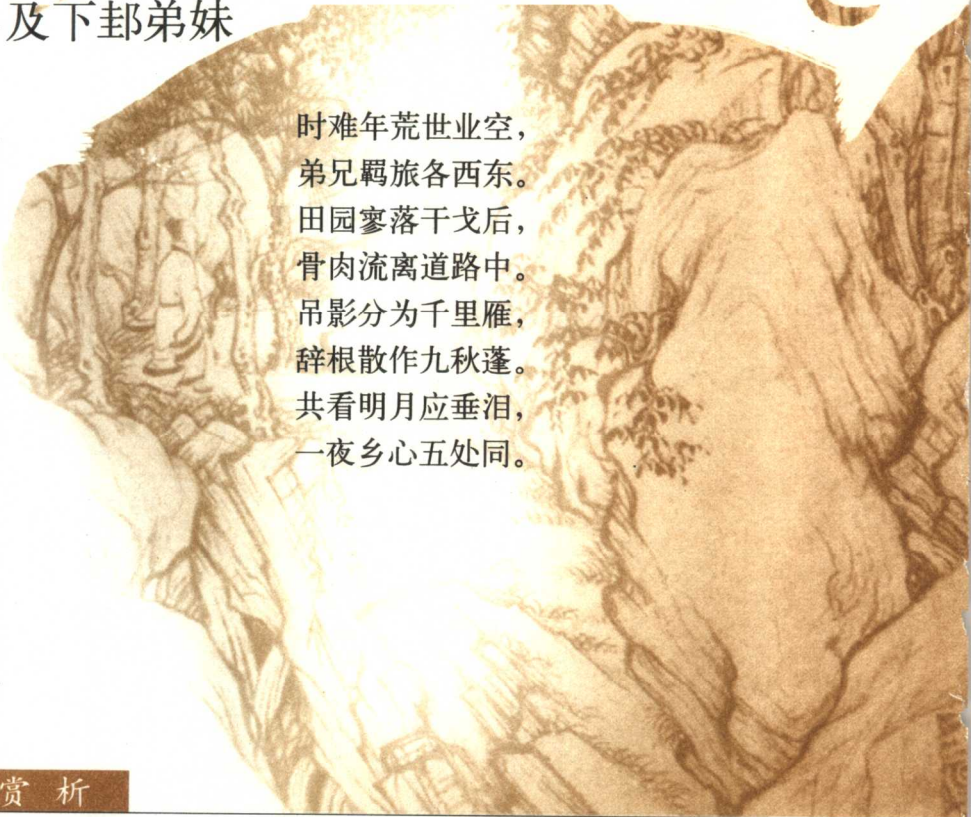
SELECTED POEMS OF
BAI JUYI



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一处。因望月有感，聊书所怀，寄上浮梁大兄，於潜七兄，乌江十五兄，兼示符离及下邳弟妹

白居易诗选



时难年荒世业空，
弟兄羁旅各西东。
田园寥落干戈后，
骨肉流离道路中。
吊影分为千里雁，
辞根散作九秋蓬。
共看明月应垂泪，
一夜乡心五处同。

赏析

公元799年，河南兵荒马乱，白居易兄弟离散，他写了这一首抒怀诗。在这灾难深重的年代，白家祖业荡然一空，同胞骨肉天各一方。回首故乡田园，在战乱中一片寥落凄清；兄弟姊妹奔波在异乡道路上，犹如纷飞千里的孤雁，只能吊影自怜；或像深秋时断根的蓬草，随着萧瑟的西风飘转不定。夜深人静，诗人看到明月，不禁想起分散各地的亲人。如果他们也在望月，会不会和自己一样流下思乡之泪呢？这首诗用白描的手法、平易的语言，写出了人所共有的情感。奇语易，常语难，这首七律却可以说是“用常得奇”的佳作。

**Thinking of My Brothers and Sisters Scattered
Here and There, I Write this Poem for Them by
the Light of the Moon**

Hard times with famine spread ruins in our home town;
My brothers go their way east or west, up and down.
Battles have left the fields and gardens desolate;
By roadside wander families wars separate.
Like far-off wild geese over lonely shadows we weep,
As scattered rootless tumbleweed in autumn deep.
We should shed yearning tears to view the moon apart;
Though in five places, we have the same homesick heart.

SELECTED POEMS OF
BAI JUYI



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY



邯郸冬至夜思家

邯郸驿里逢冬至，

抱膝灯前影伴身。

想得家中夜深坐，

还应说着远行人。

白居易诗选

许译中国经典诗词

赏析

在唐代，冬至是个重要的节日，朝廷放假，民间互赠饮食，穿新衣，贺节，一切都和元旦相似。803年的这一天，诗人却在客店里度过，只有抱膝枯坐的影子和他做伴，孤寂之感、思家之情，油然而生。自己思家直到深夜，料想家人也没有睡，也在想着说着远行在外的自己。这首诗写“每逢佳节倍思亲”，是一首感情真挚动人的作品。

Thinking of Home on Winter Solstice Night at Handan

At roadside inn I pass the Winter Solstice Day,
Clasping my knees, my shadow is my company,
I think, till dead of night my family would stay,
And talk about the poor lonely wayfaring me.

SELECTED POEMS OF
BAI JUYI



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

